

УДК 821.162.3'37'373.6

MATRIČNÍ ÚŘADY A MATRIČNÍ DOKUMENTY V ČESKÉ REPUBLICĚ A NA UKRAJINĚ

Jitka MICHÁLIKOVÁ

*Masarykova univerzita v Brně,
Filozofická fakulta,
Ústav slavistiky,
Joštova, 13, Brno, Česká republika, 60200,
e-mail: michalikovaj@email.cz*

Článek se zabývá rozvojem matričních úřadů v České republice a na Ukrajině, jejichž hlavním úkolem je vedení matričních knih a vyhotovení náležitých dokumentů. Terminologie matričních dokumentů je součástí právní terminologie, a to především té části terminologie, která se zabývá správním právem. Největší pozornost je soustředěna na terminologii “registrovaného partnerství”, která dosud není na Ukrajině dostatečně zpracovaná.

Klíčová slova: právní jazyk, matriční dokumenty, terminologie, překlad, ukrajinský jazyk, český jazyk.

У статті розглядається історія розвитку відділів реєстрації актів цивільного стану у Чеській Республіці та в Україні, головним завданням яких є ведення метричних книг та оформлення відповідних документів. Термінологія метричних документів є однією зі складових частин юридичної термінології, а саме термінології, котра стосується адміністративного права. Найбільша увага звертається на термінологію “цивільного партнерства”, котра до сьогодні в Україні залишається недостатньо опрацьованою.

Ключові слова: юридична мова, метричні документи, термінологія, переклад, українська мова, чеська мова.

Právní terminologie je jedním z nejdůležitějších prostředků při formování myšlenek, pojmů a definicí v odvětví práva.

Právní normy patří do právního řádu a systému práva, tvoří nezbytnou součást patřičných právních odvětví v závislosti na tom, které oblasti společenského života se týkají. Nehledě na to, že právní termíny jsou charakteristické pro právní řád jako ucelený systém práva, má každé odvětví svou specifickou právní terminologii. Pro náš výzkum bylo vybráno odvětví správního práva (*адміністративне право*), a především podsystem státní správy, která se týká činnosti Matričních úřadů (*Відділів реєстрації актів цивільного стану*) a Zvláštní matriky (*Особливого відділу реєстрації актів цивільного стану*).

Matričními úřady jsou obecní úřady, městské úřady, úřady městských částí v hlavním městě Praze, v územně členěných statutárních městech úřady městských obvodů

nebo úřady městských částí a pro území vojenských újezdů újezdní úřady, které určí a jejich správní obvody vymezí Ministerstvo vnitra prováděcím právním předpisem (<http://portal.gov.cz>).

V neúředním, neformálním styku, nebo zkráceně, se matričným úřadům říká matrika. Ovšem jako právníko-administrativní termín má „matrika“ (z lat. *matrix*, matice, kmen) poněkud jiný význam, a to: veřejný úřední seznam, nejčastěji jmen. V České republice je to seznam narození, sňatků a úmrtí, který vedou matrikáři na pověřených Obecních úřadech. Agenda matrik se řídí zákonem č. 301/2000 Sb., vyhláškou 207/2001 Sb. a patří do kompetence Ministerstva vnitra. U nověji zavedených seznamů a evidencí se užívají jiné názvy (seznam, registr, rejstřík apod.).

Matriky patrně vznikly ve středověku jako seznamy šlechty, včetně povinností vůči panovníkovi, zejména dávek a počtů ozbrojenců, které mu mají poskytnout. Později k nim přibýly matriky studentů na univerzitách. Zde snad vznikly i pojmy **imatrikulace** (zápis) a **exmatrikulace** (vyřazení absolventa) v jejich dnešním významu. S postupující byrokratizací společenského života rostl i počet a význam podobných úředních seznamů, kterým se někde říkalo také matriky. V některých zemích to byly matriky kostelů, později úředních místních jmen (v ČSR od roku 1920) a podobně.

Matriky narození, sňatků a úmrtí se někde vedly už od středověku, všem farářům to však nařídil až Tridentický koncil roku 1563. V českých zemích je vznik matrik datován rokem 1591 s nařízením olomouckého synodu. Nicméně se zdá, že i potom se toto nařízení prosazovalo poměrně pomalu a v Čechách se farní matriky běžně dochovaly až od poloviny 17. století, po skončení třicetileté války (1618-1648). Matriku tehdy tvořila vždy jen jedna kniha různého formátu, rozdělená na tři části: pro zápisy o narození, oddání a úmrtí, a to pro celou farnost. Zápisy v jednotlivých částech se prováděly chronologicky pro všechny vsi farnosti. Forma zápisů byla textová a v podstatě stereotypní až do roku 1784. V části „narozených“ se uváděl rok, měsíc a den křtu dítěte, jméno a příjmení křtícího, jméno dítěte, jméno a přízvisko či příjmení otce a jméno matky. Pak následovala jména a příjmení kmotrů a kmoter, z nichž hlavním kmotrem nebo kmotrou byla ta osoba, která novorozeňátko držela na rukou. Proto byla v matričních zápisech označována jako *conpater* (resp. *conmater*) *levans*. Ostatní kmotři a kmotry byli zapisováni také jako testes, tj. svědkové.

Část „oddaných“ obsahovala především datum svatby, jména a příjmení snoubenců, rodičů, svědků, jméno oddávajícího a jak a kdy byly provedeny ohlášky.

Část „zemřelých“ obsahovala datum pohřbu, jméno a příjmení zemřelého, jeho přibližný věk, poznámku, jak byl knězem zaopatřen, a jméno pohřbívajícího. Jazykem zápisu byla čeština nebo němčina podle jazykové oblasti fary nebo národnosti faráře. V roce 1760 pak vyšlo nařízení konsistoře o povinném užívání latiny. Během doby se obsah zápisů poněkud rozšiřoval a přibýly upřesňující údaje.

Pro účely státní správy bylo vedení matrik dokonale upraveno až za Josefa II. císařským patentem z 1. května 1781, jenž dal matrikám průkaznost a právní platnost veřejných listin. Kromě toho bylo zavedeno psaní data narození a úmrtí, nikoliv křtu a pohřbu, jak předtím – to sloužilo skutečně jen církevním účelům. Patentem z 20. února 1784 bylo farářům uloženo vedení samostatných knih pro každý druh zápisu (matriky narozených, oddaných a zemřelých) a byl vydán nový formulář, který byl s malými

obměnami používán až do r. 1949. Reformy Josefa II. ukládaly povinnost vést matriky také protestantským farářům a rabínům židovských obcí, od roku 1869 vedly matriku pro osoby bez vyznání obecní úřady. Od poloviny 19. století se pak začíná opět používat čeština. Teprve v 50. letech 20. století se zavedla obecná a povinná veřejná matrika pro všechny a farní matriky ztratily právní význam. 7. 12. 1949 byl vydán matriční zákon č. 268/1949 Sb., jímž byla matriční agenda zestátněna. Mezi nejdůležitější právní normy, které regulují činnost matričních úřadů, patří Zákon č. 301/2000 Sb. o matrikách, jménu a příjmení a o změně některých souvisejících zákonů (*про органи реєстрації актів цивільного стану, ім'я та прізвище й про зміни деяких законів, пов'язаних з вищезазначеним*) ve znění zákona č. 578/2002 Sb., a Ustanovení Ministerstva vnitra (*Постанова Міністерства внутрішніх справ*) č. 207/2001 Sb. (<http://www.ceskearchivy.cz/index.php?doctype=1gca>).

Zatímco matričních úřadů se nachází v České republice více než 1200, existuje **pouze** jedna zvláštní matrika pro celé území České republiky, a to Oddělení zvláštní matriky (okres Brno-město) v rámci Úřadu městské části Brno-střed (*Управління міської частини Брно-центр*).

Rozdíl v činnosti matričního úřadu a Zvláštní matriky je následující:

Matriční úřad zpracovává matriční agendu narození, manželství, registrovaného partnerství a úmrtí a vyhotovuje s tím spojené matriční doklady. Vydává osvědčení k církevnímu sňatku, vystavuje Vysvědčení o právní způsobilosti k uzavření manželství, rozhoduje ve věci změny jména a příjmení, provádí legalizaci a vidimaci dokladů, zprostředkovává odesílání žádostí o výpis z Rejstříku trestů.

Oddělení zvláštní matrika vyřizuje žádosti o zápis narození, manželství, registrovaného partnerství a úmrtí českých občanů, k nimž došlo na území cizího státu, případně žádosti o zápis matričních událostí bývalých cizích státních občanů, kteří získali české státní občanství. Po provedení zápisu se vyhotovují matriční doklady – rodné, oddací nebo úmrtní listy. Zvláštní matrika vykonává státní správu na tomto úseku s působností pro celé území České republiky. (http://portal.gov.cz/wps/portal/_s.155/6966/place).

Historie matričních knih na Ukrajině

Církevní evidence pravoslavného obyvatelstva na území Ruského impéria byla zavedena úkazem Petra I. ze dne 14. 4. 1702 *О подаче в Патриарший духовный приказ приходским священником недельных ведомостей о родившихся и умерших*. V květnu r. 1722 byly přijaty dodatky do *Духовного регламенту*, které určily povinné vedení matričních knih na území Ruského impéria. V letech 1831 a 1838 proběhlo zdokonalení matričních knih. Spolu s novými grafickými formami byly vydány i vzory k vyplnění. Tento formulář existoval beze změn až do vedení občanské registrace. Po r. 1917 p. byla církev oficiálně oddělena od státu a církevní registrace byla zrušena, ačkoliv v některých církvích byly matriční knihy vedeny až do počátku r. 1920. (5, s. 197-211).

Matriční knihy obsahovaly matriky narození, sňatku a smrti. Samostatná matrika rozvodů neexistovala, protože církve rozvody nepodporovaly. Ale na území Ruského impéria se kromě samotných matričních knih vedly knihy „*книги шлюбних обшуків*“ (*брачний обыск*). Cílem těchto zápisů bylo zjištění možnosti uzavření manželství mezi ženichem a nevěstou. V matričních knihách se registrovaly církevní obřady, a ne samotný

fakt narození, sňatku nebo smrti, a proto děti, které se narodily mrtvé, nebo umřely krátce po narození, popř. děti nekřtěné, se do matrik narození nezapisovaly. Círky vedly matriční knihy do r. 1918 (v některých okresech do r. 1921). Potom byla registrace aktů občanského stavu předána pododělením РАЦС místních orgánů výkonné vlády. (<http://uk.rodovid.org>). K nejdůležitějším právním normám, které regulují činnost matričních úřadů na Ukrajině, patří Закон України Про органи реєстрації актів громадянського стану від 24. 12. 1993 року a Постанова Кабінету Міністрів України від 12 вересня 2002 року № 1367 „Про затвердження зразків книг реєстрації актів цивільного стану та описів бланків свідоцтв, що видаються державними органами реєстрації актів цивільного стану“.

Matriční úřady (Vyděli реєстрації актів цивільного стану) okresních, městských justičních správ provádí registraci narození, smrti, sňatků, rozvodů, určení otcovství, změny příjmení, jména, jména po otci, přijímají a projednávají žádosti občanů o vnesení změn, doplnění, obnovení a také anulování matričních zápisů a stanoveným způsobem archivují matriční knihy. Registrace matričních událostí a administrace s tím spojená se provádí v souladu s pokyny Ministerstva spravedlnosti Ukrajiny.

Termín „метрика“ se v dorevolučním Rusku (do r. 1917) používal ve významu výpisů z matričních knih narození, křtu, sňatku (oddavek – církevní sňatek) a smrti. Také byl nazýván „актами метрики“. Později, v období SSSR byly matriční knihy nahrazeny knihami zápisů aktů občanského stavu. V současnosti se pod termínem „метрика“ obvykle rozumí „свідоцтво про народження“ — výpis, který se vydává na základě odpovídajícího zápisu v aktové knize. Od termínu метрика byly vytvořeny následující slovní spojení: *метричне свідоцтво а метрична книга*.

Použití pojmu „метрика“ je zafixováno od konce 15. století. Ve středověkém vedení kanceláře termín „метрика“ odpovídá termínu „реєстр“ („регест“). Termín „метрика“ označoval samotné knihy, do kterých se zapisovaly texty dokumentů. Tento termín vznikl ve středověkých kancelářích Koruny Polské a Litevského velkého knížectví.

V současnosti v důsledku nového pojetí některých termínů sovětského období, se jako název státního správního orgánu, který vede evidenci a zápis aktů občanského stavu, používá termín *реєстрація актів цивільного стану* (zkratka РАЦС). Do nezávislosti Ukrajiny existoval název *запис актів громадянського стану* (zkratka ЗАГС). (<http://cyclop.com.ua/content/view/1179/58/1/1/#55>).

Počátky a rozvoj vedení matričních knih na území Rakouska-Uherska byly popsány na začátku v souvislosti s počátky matričních úřadů na území České republiky. Tyto informace bychom rádi doplnili o údaje z knihy polského autora Dr. Witolda Bartoszewského, která má název „*O Metrykach Kościelnych wedle austrjackiego prawa kościelnego i prawa kanonicznego*“ z roku 1894.

Matriky křtu a narození

Počátky matrik křtu najdeme v obvyklé již v prvních letech po Kristu, kdy se zapisovala jména katechumenů (катехуменів, lat. *catechumenus*, řec. *κατεχουμένος* *catechúmenos*) do osobních rejstříků/samostatných záznamů (catalogus catechumenorum).

Je třeba podtrhnout, že křest a narození nejsou identické akty. Křest je vstup do patřičné církve, narození je počátek lidského života. Římský rituál hovoří jen o knihách křtu – *libri baptizatorum in quo baptizati describuntur*. Světská legislativa odlišuje

matriky křtu od matrik narození. Kromě pořadového čísla, dne, měsíce, roku narození a křtu, jména, příjmení, pohlaví dítěte, místa bydliště, jména obou rodičů, legitimacy, náboženství, jména kmotrů, jejich původ a bydliště, kostel, ve kterém ke křtu došlo, se zapisuje také porodní bába, která byla přítomná při porodu. Nakonec jméno toho, kdo křtí (kněz), který se musí vlastnoručně podepsat, a to nejen jménem a příjmením, ale musí uvést také svou hodnost (probošt, kooperátor, vikář).

Matriky sňatku

Počátky matrik sňatků vyplývají z matrik křtu, mají společné kořeny ve zvykovém právu.

Do matrik sňatku se zapisovaly následující údaje: pořadové číslo, den sňatku, jméno a příjmení snoubenců, věk, bydliště, informace o tom, jestli už byli snoubenci ve svazku manželském, datum oznámení svatby, vyznání snoubenců, rodiče snoubenců, svědci, okolnosti, jestli bylo uděleno požehnání, jméno duchovního, který přijímá slib, místo svatby a oddací list, do kterého je zvykem napsat formulaci: „*Rituale: Interrogavi, eorumque mutuo consensu habito solemniter per verba de praesenti matrimonie cojunxi*“.

Pokud je manželství uznané za neplatné nebo je rozvedeno, do knihy sňatku se tato informace uvede.

Matriky smrti

Zdrojem matrik smrti jsou diptychy, nekrology, obituaria. Již v nejdávnějších dobách se jména mrtvých mučedníků zaznamenávala do tzv. diptychů (potyptchů).

Diptychy – u starých Řeků dřevěná písáfská tabulka používaná od starověku až do vrcholného středověku. Nekrology byly nejstarší zápisy mrtvých od data smrti. Od diptychů se odlišovaly tím, že z diptychů bylo čteno během mše, z nekrologů se četlo během primy, tedy v diptychách nebylo datum, v nekrologích bylo datum smrti a stručný popis zásluh mrtvého. Nekrology se nazývaly také: *Obituaria, Obiturnia, Mortilogia, Martyrologia, Libri oblegiorum, Libri praesentiarum*.

V některých oblastech Ukrajiny se velké množství zápisů do r. 1945 nezachovalo. Zápisy z období 1918-1920 nebyly zachovány vzhledem k celkové situaci v zemi, zápisy období 1928-1933 byly často ničeny anebo se vůbec nedělaly. Mnoho archivů bylo v roce 1941 zničeno kvůli tomu, že se nestihlo je odvést. Jedním z nejznámějších a nejunikátnějších pramenů z historie Ukrajiny je Ruská (Volyňská) matrika – Registry dokumentů Korunní kanceláře pro ukrajinské země (Volyňské, Kyjevské, Braclavské, Černihovské) za roky 1569-1673. Jedná se o oficiální dokumenty diplomatické korespondence, smlouvy se sousedními státy, instrukce poslům, ostatní soudní dokumenty napsané ruským (staroukrajinským) a polským jazykem. Do současnosti se zachovalo 29 aktových knih. Zde mají svůj počátek dva paralelní komplexy aktových knih, známé jako Korunní matrika a Litovská matrika. (<http://cyclop.com.ua/content/view/1179/58/1/1/#55>).

Matriční doklady (метричні документи)

Z práv a povinností vést matriční knihy vyplývá pro pověřené úředníky také právo a povinnost vydávat osvědčení ohledně faktů, které se do knih zapisují. Tato osvědčení mohou být výpisem ve vlastním slova smyslu, nebo pověřovacími listinami v užším slova smyslu. Rozdíl mezi nimi jsou ty, že výpisy se musí doslovně shodovat se zápisem v matriční knize, jsou uvedeny dle platných předpisů a mají váhu veřejných dokumentů.

Cílem osvědčení je potvrdit údaje v přístupnější formě a jsou zde jen fakta, která v zápisech matričních knih mají své odůvodnění. Překlady matričních dokladů patří k vůbec nejčastěji překládaným dokumentům. To souvisí s faktem, že matriční doklady obsahují základní a nejdůležitější informace o každé osobě, a jsou vyžadovány nejrůznějšími úřady a institucemi kvůli identifikaci osoby.

K základním matričním dokumentům patří: rodný list (*свідоцтво про народження*), oddací list (*свідоцтво про одруження*), úmrtní list (*свідоцтво про смерть*), *свідоцтво про розірвання шлюбу* (v ČR není matričním dokumentem, soud, který manželství rozvedl, vydává Právomocné rozhodnutí soudu o rozvodu a na žádost vydá Potvrzení o rozvodu manželství). V ČR existuje navíc Doklad o registrovaném partnerství.

Registrované partnerství je úředně nebo jinak zaznamenané partnerství. Zhruba od konce 20. století se sousloví v češtině užívá jako ustálený termín pro označení úředně uzavřeného svazku dvou spolu žijících osob stejného pohlaví, podobného manželství.

Slovo *partner* se do češtiny dostalo z angličtiny a do té transformací francouzského *partenaire*. Kořenem všech slov je latinského *pars* znamenající *část*. Slovo *partner* ve všech jazycích znamená účastník, společník, podílník.

V několika málo zemích je dnes pro partnerské svazky stejného pohlaví určena stejná právní instituce jako pro klasické manželství. V ČR byl návrh zákona o registrovaném partnerství schválen poslaneckou sněmovnou 16. prosince 2005, ale prezident republiky Václav Klaus zákon vetoval. Veto bylo nakonec přehlasováno poslaneckou sněmovnou dne 15. 3. 2006 v 18.17 hod. poměrem hlasů 101 : 57. Zákon o registrovaném partnerství nabyl účinnosti dne 1. července 2006. (http://cs.wikipedia.org/wiki/Registrovan%C3%A9_partnerstv%C3%AD).

Partnerství vzniká projevem vůle dvou osob stejného pohlaví formou souhlasného svobodného a úplného prohlášení o tom, že spolu vstupují do partnerství (dále jen „prohlášení“).

Partnerství se zapisuje na místo rodinného stavu v občanském průkazu partnera a v dalších veřejných listinách, ve kterých je rodinný stav uváděn.

Registrované partnerství dosud nebylo na Ukrajině uzákoněno, a tedy neexistuje ustálená, natož oficiálně používaná terminologie. Překladaťelé, kteří se setkají s překladem těchto dokumentů do ukrajinského jazyka, musí vytvořit novou terminologii, která by co nejlépe odpovídala jazykovým možnostem Ukrajiny. Na základě dosavadní praxe s překladem matričních dokumentů byly navrženy následující termíny. Podotýkám, že se jedná o návrhy, nikoli o oficiálně přijatou terminologii. Jen praxe ukáže, nakolik tyto termíny odpovídají skutečnosti a nakolik budou přijímány nejen lingvisty a právníky, ale také širokou veřejností.

Pro překlad samotného názvu „registrované partnerství“ je několik možností, z nichž jako nejvíce příhodný se jeví ekvivalent „*цивільне партнерство*“. Soudní překladaťelé, kteří se zúčastnili IV. Ukrajinsko-českého terminologického semináře, pořádaného Komorou soudních tlumočnicků v Praze dne 5. 6. 2011, se přikláněli k variantě „*одностатевий шлюб*“, což samo o sobě zahrnuje informaci, že se jedná o svazek dvou osob stejného pohlaví. Tato varianta se nám nezamlouvá z důvodu, že součástí terminologického názvu by bylo slovo „*шлюб*“. Osoby nacházející se v tomto svazku totiž nemají z právního hlediska stejná práva a povinnosti, jenž náleží manželům. Další

možnou variantou jsou „zarejestrowané partnerські відносини“, nebo doslovný překlad, navrhovaný studenty na seminářích, a to „реєстроване партнерство“.

Matriční dokument, který potvrzuje akt registrace partnerů – Doklad o registrovaném partnerství – jsme do ukrajinštiny přeložili jako „Свідоцтво про реєстрацію цивільного партнерства“, čímž je dle našeho názoru zachován jednotný obecný název pro všechny matriční dokumenty, a to „свідоцтво“ (свідоцтво про народження, свідоцтво про одруження, свідоцтво про розірвання шлюбу, свідоцтво про смерть). V písemných pracích studentů se objevila varianta „довідка про цивільне партнерство“. Dle našeho názoru ukrajinský termín „довідка“ nemá odpovídající význam, aby se mohl stát součástí názvu úředního matričního dokumentu.

Pro ekvivalent samotného aktu uzavření registrovaného partnerství neboli vstupu do registrovaného partnerství v ukrajinštině jsme použili výraz „вступ до цивільного партнерства“, „вступити у цивільне партнерство“ analogicky ukrajinskému výrazu pro vstup do manželství „вступити в шлюб“.

I když by se na první pohled mohlo zdát, že proces překladu matričních dokumentů z jednoho jazyka do druhého (v našem případě z češtiny do ukrajinštiny nebo naopak) není nic složitějšího, opak je pravdou, jak jsme se mohli přesvědčit na výše uvedeném příkladu překladu matričního aktu registrovaného partnerství. Ekvivalentů, které se z právního hlediska v obou zmíněných zemích liší, je podstatně množství, a proto je velmi nezbytné, aby se překladatelé seznámili nejen s odpovídající terminologií v obou jazycích, ale také s právními otázkami týkajícími se překladu matričních dokumentů.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Лиман І. Метричні книги як джерело з історичної демографії Південної України другої половини ХІХ – початку ХХ ст. / І. Лиман // Наукові записки. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Т. 7. – К., 2001. – С. 197–211
2. Bartoszewski W. O Metrykach Kościelnych wedle austrijackiego prawa kościelnego i prawa kanonicznego. / Witold Bartoszewski. – Lwów : Druk. Polska, 1894. – 88 s.
3. Motejl O. Matriční úřady: stanoviska. Sborník stanovisek veřejného ochránce práv / JUDr. Otakar Motejl, JUDr. Miloš Valášek ; Kancelář Veřejného Ochránce práv. – Brno, 2008. – 134 s.
4. Myronova H. Česko-ukrajinský právní slovník / Halyna Myronova, Oxana Gazdošová. – Brno : Masarykova univerzita, 2009. – 374 s.
5. <http://www.ceskearchivy.cz/index.php?doctree=1gca>
6. http://www.archives.gov.ua/Publicat/Documents/Metryca_01.php
7. <http://www.zakony.com.ua/juridical.html?catid=44618>
8. <http://cyclop.com.ua/content/view/1179/58/1/1/#55>
9. http://cs.wikipedia.org/wiki/Registrovan%C3%A9_partnerstv%C3%AD

Стаття надійшла до редколегії 27.10.2011

Прийнята до друку 30.11.2011

REGISTER OFFICES AND DOKUMENTS IN CZECH REPUBLIC AND UKRAINE

Jitka MICHÁLIKOVÁ

*Masaryk University,
Faculty of Arts,
Department of Slavonic Studies,
Joštova, 13, Brno, Czech Republic, 60200,
e-mail: michalikovaj@email.cz*

This article is focused on Ukrainian and Czech law terminology, especially terminology of administrative law. The primary purpose of civil registration, which is one of the administrative authority, is to create legal documents that are used to establish and protect the civil rights of individuals. Registered (civil) partnerships is in some countries legally form of partnership similar to marriage. In Ukraine the terminology of this form of partnership haven't been officially accepted yet.

Key words: law terminology, terminology, documents, translation, Ukrainian language, Czech language.

ИНСТИТУЦИИ РЕЕСТРАЦИИ АКТОВ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ И МЕТРИЧЕСКИЕ ДОКУМЕНТЫ В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ И В УКРАИНЕ

Йитка МИХАЛИКОВА

*Университет Масарика в Брно,
Философский факультет,
Институт славистики,
Йоштова, 13, Брно, Чешская Республика, 602 00,
e-mail: michalikovaj@email.cz*

Статья посвящена истории развития отделов записей актов гражданского состояния (ЗАГС) в Чешской Республике и в Украине, которые ведут метрические книги и оформляют необходимые документы. Терминология, касающаяся метрических документов, относится к терминологии административного права. Большое внимание уделено терминологии “зарегистрированного партнёрства”, которая до сих пор в Украине остаётся недостаточно разработанной.

Ключевые слова: юридическая терминология, метрические документы, терминология, перевод, украинский язык, чешский язык.